

APROXIMACIONES A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L2 PARA EL COLECTIVO DE PERSONAS SORDAS

Jesús Alonso Fagunde

«...no existe otro conocimiento que el que nos proporcionan nuestros sentidos.»
(Protágoras)

1. INTRODUCCIÓN

Probablemente no haya peor situación que la de no poder comunicarse. Este taller surge de dos ideas básicas, la primera tiene que ver con el simple hecho de demostrar que mediante la lengua de señas es posible conseguir que las personas sordas accedan a más información para poder convivir con el resto de sus semejantes. La segunda idea es un llamamiento a los lingüistas, editores, investigadores... y a toda persona allegada o no al colectivo de personas sordas para que se adentren en este apasionante mundo y comiencen a darse cuenta de lo necesario que son los materiales didácticos para este grupo de personas discapacitadas.

Recientes estudios en torno a la comunidad sorda demuestran que en España casi un millón de personas no oyen o tienen problemas auditivos. Pero es más, unas cuatrocientas mil personas oyentes dentro de ese mundo tienen relación directa o indirecta con la comunidad sorda. Es por tanto un deber social el intentar enseñar más y mejor la *lengua española* a un colectivo que cuenta como lengua de comunicación la *lengua de señas* y que demanda desde diversos estamentos un mejor aprendizaje de la *lengua española* desde edades tempranas. La incorporación de personas sordas a los diversos ámbitos laborales las convierte en un blanco fácil para una sociedad cada vez más competitiva donde la necesidad de información es crucial para poder sobrevivir. Por lo tanto, enseñar la *lengua española* mediante la *lengua de señas* será vital para un colectivo privado de sus derechos desde tiempos remotos. Y es aquí donde la adaptación de las *gramáticas* y el uso adecuado del *diccionario* será crucial para una colectividad ávida de saber.

2. DESARROLLO COGNITIVO DE LAS PERSONAS SORDAS

Las personas sordas poseen la misma capacidad cognitiva que cualquier otra denominada oyente, es decir, sus limitaciones giran en torno a las barreras lingüísticas y de comunicación con las que se encuentran en su quehacer diario, por lo tanto la sordera no afecta a la capacidad intelectual del individuo, ni a su habilidad para aprender. Partiendo de este punto de vista habría que tener en cuenta una serie de implicaciones relacionadas con la pérdida auditiva que se suelen dar en: el lenguaje y la comunicación, la adaptación social, el desarrollo intelectual, el comportamiento y lo que podríamos denominar la conducta sensorial, que es lo que mantendría un equilibrio entre las necesidades internas del individuo y las circunstancias ambientales que lo rodean debido a un cambio en el uso de los demás sentidos.

En lo referente a la evaluación de las personas sordas conviene tener en cuenta que debido a la heterogeneidad del nivel lingüístico del sujeto sordo se habrán de realizar adaptaciones en los contenidos y objetivos, teniendo en cuenta que no sólo se han de usar pruebas orales y escritas como únicas fuentes de información; ya que la utilización de otros instrumentos como: dibujos, material visual, cuestionarios, juegos, diccionarios, gramáticas adaptadas, etc. acercarán más y mejor los procesos y productos de aprendizaje.

3. READINESS. ¡PREPARADOS, LISTOS, YA!

La lecto-escritura se presenta como uno de los principales retos para las personas sordas, ya que ésta es una de las formas más complejas de comunicación debido a su fuerte poder vehicular de registros y variaciones culturales que posee el género humano. La persona sorda ha de estar preparada para poder acceder al proceso de adquisición de la lecto-escritura, en donde factores de orden

fisiológico, relacionados con la madurez neurológica o el funcionamiento de los órganos del habla; *socio-económicos y ambientales*, donde se dé en el hogar un clima afectivo adecuado: regularidad en sueño y comidas, oportunidades para jugar, lecto-escritura como valor familiar, *calidad de vida familiar* relacionada con la seguridad y la autoestima de la persona sorda; *emocionales y de motivación* con relación a los deseos de la persona sorda por aprender cosas y finalmente *intelectuales* para poder aprender a desarrollar la capacidad para solucionar problemas. Son todos estos factores cruciales en la elaboración de la llamada *memoria semántica*, que estará compuesta por lo que podamos escuchar o leer más nuestro propio *conocimiento del mundo*.

La lectura supondría la traducción de la letra impresa a sonidos y significados de la lengua hablada, por lo tanto, hay que reconocer la significación auditiva y a su vez semántica de lo que se escribe. Pero, es aquí donde surge el principal problema para la persona sorda en la asociación fonema-grafema, ya que es necesario tener varios elementos en perfecto estado, como son: un sistema nervioso central adecuado, analizadores sensoriales, mecanismos de comunicación intercerebral de las distintas áreas y sistemas neurológicos relacionados con lo visual, motor, auditivo y articulario. Estos elementos nos llevarán a una mejor estimulación auditivo-visual y a movimientos tanto manuales, oculares y del mecanismo que articula el habla. En resumen, para que la persona sorda acceda a la lecto-escritura primero deberá identificar la letra más el sonido, para que posteriormente en una primera etapa se produzca en el cerebro un proceso de interconexión neuronal interhemisférica entre los centros de la audición (lóbulo temporal) donde se reconocen las características del sonido: duración, ritmo, significado, luego la visión (lóbulo occipital) y finalmente el habla (lóbulo frontal). A continuación, ya en una segunda etapa, pasaríamos a la transcripción del sonido por una letra (grafema), esto requiere una estructuración de la actividad y de la orientación espacial al ser el papel un espacio vacío.

Debido a todos los elementos antes mencionados se ha de llegar a la conclusión de que si fallan algunos de los procesos en el cerebro se convertirá la lecto-escritura en un auténtico *galimatías* para la persona sorda que deberá suplir todas esas carencias mediante la utilización de otros códigos, kinésicos o manuales, que ayuden a estas personas discapacitadas sensoriales a superar sus dificultades y comunicarse, a la vez que será vital la detención y estimulación temprana de los procesos sensoriales deficitarios. Si bien la persona sorda no aprenderá el español hablado como L1, si podrá implementar ese conocimiento como L2.

4. METODOLOGÍA

La división y controversia establecida entre los llamados *oralistas* y *manualistas* no a hecho más que minar el camino entre las personas sordas y oyentes, sin darnos cuenta de la importancia de la educación temprana entre este grupo de personas discapacitadas donde el tiempo de aprendizaje es vital para un amplio y positivo desarrollo cognitivo, siempre teniendo en cuenta el aprovechamiento de los restos auditivos donde sea posible.

Aquí hablaré, por tanto, de las dos principales tendencias educativas de los últimos tiempos en la comunidad sorda: *la comunicación total* y *el bilingüismo*.

4.1. LA COMUNICACIÓN TOTAL

Según las palabras de las psicólogas Marian Valmaseda y Pilar Alonso entendemos como *comunicación total*, «una filosofía educativa que contempla el empleo de distintas estrategias comunicativas para facilitar las interacciones de aquellas personas con dificultades de acceder a la comunicación oral», fue desarrollada por Schaeffer.

A.4. METODOLOGÍA

Comunicación total. Utilización de las manos y el cuerpo como medios de expresión de la persona sorda, acompañándolo de la expresión oral, la escucha, el dibujo o la escritura. Énfasis en la *memoria visual*.

Nivel

Sordos/as profundos.

Objetivo

Seguir un proceso cercano a como el niño/a normo-oyente aprende la lengua fónica de su comunidad lingüística, para llevarlo al caso del individuo con sordera a lo visual.

Descripción

Iniciando con palabras aisladas (sustantivos) combinaciones de sustantivo y adjetivo, concordancia artículo-sustantivo-adjetivo en género y número, hasta llegar al verbo y su conjugación, por lo menos en los tiempos básicos en sus primeros pasos.

Actividades**A. Sustantivos**

1. En una ficha bibliográfica dibuje o pegue el recorte de elementos de la vida cotidiana del/a estudiante (él/ella misma puede hacerlo)
2. En la parte posterior (respaldo) de la ficha escriba el nombre del elemento, con letra clara, script y en minúscula.
3. Recorte pequeños cartoncitos y escriba en ellos por lo menos cinco veces cada letra del alfabeto.
4. Muéstrela al/la estudiante el dibujo y debajo el nombre del elemento elaborado con los cartoncitos de las letras.
5. Ahora, dé vuelta a la ficha para que el estudiante vea el nombre del elemento. El/la estudiante podrá comparar los dos nombres y ver que cada letra ocupa un determinado lugar.
6. De vuelta otra vez a la ficha, para que el/la estudiante observe tanto el dibujo como el nombre y trate de memorizarlo.
7. Desordene las letras y pídala al estudiante que recomponga la palabra. En caso de que altere el orden de las letras, permítale que compare de nuevo el nombre del elemento al reverso de la ficha, y repita este paso.
8. Ubique en la mesa los montoncitos de letras para que el/la estudiante extraiga las que requiere para la formación de cada palabra. Usted puede pedirle varias palabras a la vez¹.

B. En esta siguiente fase, se espera que el/la estudiante pueda dibujar en el cuaderno, o en una hoja de papel, los objetos que el/la educador/a le presenta en forma escrita y viceversa; es decir, escribir el nombre del elemento que el/la educador/a le presenta en forma de dibujo. Podemos, entonces, continuar el trabajo en el cuaderno.

1. Dibújele o pídala que dibuje en el cuaderno un objeto cualquiera. Tenga en cuenta inicialmente que termine en las letras *a* u *o*, para lo cual Ud. debe indicarle por medio de signos manuales que las palabras terminadas en *a* son femeninas y las terminadas en *o*, masculinas.
2. Enséñele los colores o repáselos si el estudiante ya los conoce. Inicialmente vamos a trabajar con los que terminan en *o* y *a*. Amarillo, rojo, blanco, rosado, anaranjado, violeta, uva.
3. Dibújele o pídala que dibuje un *auto* y lo pinte de rojo. Escríbale debajo la frase de *sustantivo+adjetivo* y explíquele que como *auto* es *masculino* y termina en *o*, el color debe también ir en *masculino*, por lo cual termina en *o*. Haga lo mismo con negro, blanco, amarillo, anaranjado, etc. por ahora no incluya verde, azul, café, etc.

B.4. METODOLOGÍA. ACTIVIDADES DE VERANO

Comunicación total. Utilización de las manos y el cuerpo como medios de expresión de la persona sorda, acompañándolo de la expresión oral, la escucha, el dibujo o la escritura. Énfasis en la *memoria visual, vocabulario, categorías gramaticales y sinónimos.*

Nivel

Sordos/as pre/post-locutivos signantes con un nivel medio de lecto-escritura.

Objetivo

Adquisición de vocabulario, sinónimos, categorías gramaticales y lecto-comprensión.

Descripción

Mediante el uso de un texto real se van introduciendo preguntas relacionadas o no con el texto en cuestión, para acabar repasando el vocabulario con sus sinónimos y categorías gramaticales. Se valorará mucho el uso de un *diccionario visual* en la búsqueda de las diversas acepciones que nos vayan surgiendo.

¹ Continúe este mismo proceso con todas las palabras que pueda, iniciando con las que tengan pocas letras en su nombre y ampliando el número de éstas. Si el estudiante no puede recordar alguna palabra, insista con las que le sean más fáciles. Lo importante es avanzar. En algunas ocasiones es posible que el estudiante se equivoque y sustituya o invierta letras dentro de una palabra. Esto es normal. Hágale caer en cuenta del error tratando de que compare la palabra escrita al reverso de la ficha con las letras en cartoncitos que él utilizó para la formación de la misma.

Actividades

1. Lectura de un texto real y búsqueda de palabras en un diccionario visual.
2. Responda a varias preguntas que tengan relación directa o no con el texto antes mencionado.
3. Elija una noticia y coméntela. Debe tener en cuenta el/la alumno/a el momento –hoy, ayer, mañana– en el que ocurre. Finalmente haga un dibujo alusivo a la noticia que haya elegido.
4. En una lista de veinte palabras y mediante dibujos el/la alumno/a debe ordenar una serie de frases correctamente, para a continuación clasificar las palabras por categorías gramaticales e intentar buscar un sinónimo, se puede emplear un diccionario de sinónimos que ayude en la búsqueda².

4.2. BILINGÜISMO

El bilingüismo surge como respuesta a las nuevas teorías de aprendizaje de las personas sordas que ven la necesidad de aprender con eficacia dos lenguajes, por una parte la LSE, como lengua natural de las personas sordas y por otra parte el lenguaje oral. Las ventajas de una metodología de este tipo son de sobras conocidas ya que aseguran las capacidades que se adquieren en la lecto-escritura debido a que la L1 servirá de cimiento y fuente de desarrollo de la L2. Se debe tener en cuenta el equilibrio de ambas lenguas y, como dice el autor Cummins, hay que hacer una distinción entre la *habilidad comunicativa* y la *académica*. La primera sirve para solventar los problemas de la vida cotidiana, mientras que la segunda servirá para la adaptación al lenguaje empleado en aulas o libros de texto. Aunque las personas sordas signantes no usen una forma escrita en LSE, sí es cierto que hacen uso de otras estrategias para acceder a los textos escritos, en muchos casos heredados de sus propios padres sordos. Signar cuentos, la dactilología o buscar relaciones entre la LSE y el lenguaje escrito son algunas de las estrategias utilizadas por la comunidad sorda para intentar adquirir niveles más aceptables de lecto-escritura. En palabras de la psicóloga Valeria Herrera:

«Las investigaciones que han analizado las ventajas de la educación bilingüe, señalan que las personas bilingües desarrollan un conocimiento más sofisticado de las funciones generales del lenguaje, demuestran un mejor rendimiento en tareas psicolingüísticas, mayor conocimiento respecto de la naturaleza arbitraria de las formas lingüísticas y sus referentes en el mundo real. Los sujetos bilingües poseen una mayor habilidad cognitiva para analizar las características conceptuales subyacentes en el procesamiento de la información».

A.4. METODOLOGÍA. UNIDAD DIDÁCTICA-¡PERDONE DOCTOR, PERO NO LE OIGO!

Bilingüismo. La distribución de los alumnos/as deberá hacerse de manera que todos/as puedan verse al ser el medio de comunicación empleado la *lengua de señas*, como fuente vital de comunicación para acceder a la información en *lengua española*, por lo tanto, el/la profesor/a deberá ser competente en dicha lengua o contar con la inestimable ayuda de un/a intérprete. La utilización de recursos didácticos (folios de colores, etc.), una clase con buena acústica, para transmitir las vibraciones adecuadamente y sin interrupciones, una comunicación afectiva alumno/a-profesor/a, la utilización de nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del español (ordenador, Internet, gráficos, etc.) así como la paciencia del enseñante en la corrección de errores, que formarán parte del proceso de aprendizaje, son muy importantes en el desarrollo de esta unidad didáctica.

Nivel:

Básico.

Destinatarios:

Jóvenes y adultos sordos signantes pre/post-locutivos con un nivel medio de lecto-escritura.

Objetivos:

² En todo momento se facilitará la máxima información en LSE y se dejará que el/la alumno/a se comunique con naturalidad y siempre en un ambiente afectivo y con suma paciencia. Es de destacar aquí que esta serie de actividades equivaldrían a un nivel de 2º ciclo de primaria en un niño/a oyente.

Adquisición y comprensión de vocabulario relacionado con el entorno del alumno/a y la utilización de conectores que propicien el buen entendimiento del contexto al que se haga referencia.

Léxico y estructuras:

Palabras relacionadas con actividades cotidianas como por ejemplo ir al médico o expresar malestar. A la misma vez se hará especial hincapié en los nexos como medio de comprensión de la estructura lógica de un texto para así adquirir una competencia textual adecuada a los problemas de la comunidad sorda.

Destrezas:

Comprensión lectora y escritura.

Materiales:

Fotocopias, pizarra, tarjetas con dibujos, transparencias, un dado, fichas de colores, un tablero.

Duración de las actividades en clase:

4 horas.

Descripción y comentarios:

El profesor/ra explica a los/las alumnos/as mediante lengua de señas (o mediante un intérprete) que ayer se dio un golpe en el brazo y que le ha salido un moratón. A continuación le pide a sus alumnos/as que le digan nombres de medicamentos o remedios para poder curarse. Estos nombres serán deletreados en lengua de señas y posteriormente se irán escribiendo en la pizarra. Los alumnos/as probablemente sugerirán palabras desconectadas, como «médico», «aspirina», «farmacia», etc.

En parejas, los aprendientes usarán una serie de tarjetas que el profesor/a entregará previamente en donde se habrán escrito antes varios adjetivos. Uno/a de los alumnos/as representará mediante mimo la palabra, y el otro intentará adivinarla (en ningún momento se podrá utilizar alguna señal o deletrear la palabra en lengua de señas) e intentará escribirla en otra tarjeta verde.

Volverán a repetir las palabras pero esta vez intentarán escribir frases en la pizarra por turnos.

Primera actividad:

1. Se les da a los aprendientes un texto, un diálogo entre dos personas donde se pueden observar diferentes expresiones relacionadas con la visita a un doctor. Se les pide que lean y observen los diferentes conectores empleados y el uso de un vocabulario específico. Comparan el texto en parejas y preguntan mediante lengua de señas lo que no comprenden para compartir la información con los compañeros/as. Entonces el profesor/a destaca la existencia de fórmulas para expresar malestar y aprovecha el texto para explicarlas.
2. Para asegurarse de que los alumnos/as han comprendido la función de las frases se reparten hojas con ejercicios que se hacen en clase para comparar dudas entre todos.

Segunda actividad:

1. Esta actividad se centra en la estructura «decir donde sientes dolor» («*Me duele la...*»), y para hacerlo así los/as alumnos/as usan las frases elaboradas en la actividad anterior para ver si ellos/as pueden volver a escribirlas con este modelo. Antes de escribir de nuevo las frases, los estudiantes se habrán dividido en dos equipos, se repartirán unos dibujos o imágenes con gente que tiene diversos problemas.
2. Por turnos se saldrá a la pizarra a escribir frases relacionadas con la estructura anterior y los dibujos repartidos durante un tiempo estimado de 5 minutos. Al final se dará una puntuación que consistirá en 1 punto por cada frase gramaticalmente correcta y 2 puntos si esta tiene sentido. El/la profesor/a dará la puntuación final y el equipo vencedor. Mientras se sigue aprendiendo vocabulario se corrigen fallos a la misma vez.

Tercera actividad:

1. Se les proporciona a los estudiantes unas tarjetas con signos, que reflejen cosas que se pueden o no se pueden hacer (Ej. *un cigarrillo con una cruz=prohibido fumar*), y las frases que señalen el mensaje del dibujo. En parejas se casan los dibujos con las frases.
2. Las respuestas son compartidas con el resto de la clase, y el/la profesor/a usa las frases como excusa para introducir conectores que tengan que ver con las «*relaciones causales, consecutivas y temporales*». (Ej. *porque, a causa de que, gracias a que, por+infinitivo, que causal; puesto que, ya que, dado que, pues, como, en vista de que; es que, luego, de ahí que; cuando, mientras, etc., etc.*). El profesor/a reparte un escrito que ejemplifique el uso de estos conectores siempre englobados en un contexto que permita descubrir la estructura lógica de un texto a través del estudio de las conexiones intraoracionales.

3. Ahora se les propone a los aprendientes que jueguen a un juego de mesa llamado: **¿POR QUÉ NO ENCUENTRO AL DOCTOR?** Se divide, de nuevo, la clase en dos equipos el «*equipo azul*» y el «*equipo rojo*» con un capitán/a; se explican las reglas del juego mediante lengua de señas, que son las siguientes:
- > Los cuatro (o los que sean) miembros de cada equipo tiran, por turno, sus dados. El que más puntuación haya obtenido en esta primera tirada, será el primero en comenzar a jugar.
 - > El que empieza tira de nuevo su dado y avanza su ficha tantas casillas como puntos haya obtenido en su tirada.
 - > Al llegar a esa casilla, debe escribir una frase en la que aparezca el conector que allí se indica (para ayudar también habrá palabras relacionadas con los hospitales). Entre todos se decide si la frase es correcta; en caso de duda se pide ayuda al/la profesor/a.
 - > Si la frase no es correcta, el jugador retrocederá hasta la casilla de la que partió.
 - > Si es correcta, tira y juega el siguiente participante.
 - > Gana el jugador/a que antes llega a la meta y encuentre al doctor.

Proyecto final:

Se les pide a los aprendientes que intenten elaborar una redacción en casa cuyo título será el indicado en el juego anterior («¿POR QUÉ NO ENCUENTRO AL DOCTOR?»), que se corregirá en las próximas secciones de clase.

B.4. METODOLOGÍA. PROYECTO-ADAPTACIÓN DE CUENTOS PARA APRENDER A SIGNAR/L2 CON PERSONAS SORDAS U OYENTES

Bilingüismo. La progresiva adquisición de la LSE junto al lenguaje oral en la adaptación de cuentos para aprender a signar y a la vez adquirir la *lengua española* como L2 propicia la utilización de recursos naturales por parte de la persona sorda, como la LSE, la expresión corporal, la dactilología, etc. y a la vez aprende vocabulario, expresiones y, en pocas palabras, a contextualizar mediante el uso de recursos audiovisuales, el ordenador y textos auténticos que ayudan al/la alumno/a a adaptarse, comprendiendo al mismo tiempo los distintos tipos de registros y diferencias dialectales.

Cuento:

Cambiarse de Casa

Nivel:

Básico.

Destinatarios:

Jóvenes y adultos sordos signantes pre/post-locutivos con un nivel medio de lecto-escritura.

Objetivos:

El objetivo de este proyecto es ayudar a padres, familiares y amigos de niños y niñas sordos/as, sean oyentes o no, a compartir con ellos/as el placer de signar un cuento. También puede ser usado como material didáctico en los centros docentes, tanto de oyentes como de la comunidad sorda para ayudar a adquirir vocabulario y a contextualizar textos reales y populares dentro de la comunidad sorda como medio de transmisión de conocimientos.

Léxico y estructuras:

Palabras relacionadas con sucesos de la vida cotidiana como por ejemplo mudarse de casa. A la misma vez se hará especial hincapié en el contexto como medio de comprensión de la estructura lógica de un texto para así adquirir una competencia textual adecuada a los problemas de la comunidad sorda.

Destrezas:

Adquisición de vocabulario, conocimientos culturales y contextualización.

Materiales:

Ordenador, CD didáctico, cañón de video, pantalla panorámica.

Duración de las actividades en clase:

1 hora.

Descripción y comentarios:

En primer lugar aparecerá la ilustración junto a los textos escritos. En la fase de aprendizaje, el alumno/a podrá signar el contenido para, en la secuencia siguiente, comprobar si ha signado correctamente o no.

Aparecerá, junto al dibujo, dactilología mediante foto fija en el caso de los nombres de los personajes, apoyada por animaciones multimedia. A continuación se pondrá especial énfasis en el vocabulario, gramática, cultura, etc. para ayudar a una mejor adquisición del español como segunda lengua dentro de un marco contextualizado.

5. CONCLUSIONES

Las actividades antes mencionadas pueden ser perfectamente englobadas en gramáticas enfocadas al colectivo de personas sordas teniendo siempre en cuenta el contenido visual, la ubicación espacial, la utilización de textos reales con nociones culturales relacionadas con la propia comunidad sorda y el reciclaje de actividades desarrolladas en el aprendizaje de la LSE para que a su vez se adquiriera un conocimiento de la lengua española como L2. En lo referente a los diccionarios para personas sordas son de vital importancia y aparte de que el/la alumno/a debe darse cuenta de que el diccionario le es útil, puede servir también como excusa para crear juegos y actividades encaminadas a la utilización del mismo, que con la adecuada interpretación en LSE formarán parte de esa *memoria semántica* que mencionábamos antes. Pero, para poder llegar a buen puerto antes se deberá crear un *corpus* lingüístico de la LSE, los/as niños/as sordos/as deberán aprender también de manera correcta la LSE desde los dos años de edad, la calidad de la educación recibida junto a mejores materiales visuales para enseñar la *lengua española* como L2 mediante la LSE será también muy importante y finalmente el reconocimiento oficial de la LSE como lengua natural de las personas sordas.

La valoración positiva de las actividades desarrolladas con personas sordas prelocutivas sig-nificantes con niveles medios de lecto-escritura abren un camino hacia la formación de personas que ya empiezan a ocupar cargos en el parlamento europeo o alcanzan niveles universitarios de educación, bien merece la pena atender las demandas de este colectivo de personas discapacitadas.

BIBLIOGRAFÍA

- Alberca Rubio, F. J. y Alberca de Castro, F. (1999): *Ortografía fácil*, Madrid, M.-C.
- Alonso Baixeras, P. et alii (2004): *Libro blanco de la lengua de signos española en el sistema educativo*, Madrid, CNSE.
- Bañares, A. et alii. (1993): *Cuaderno de ortografía-4*, Madrid, Magisterio-Casals.
- Cáceres de Olivares, M. (2003): *Sordos. Un potencial oculto*, El Salvador. Internet.
- Cummins, J. (1984): *Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy*, San Diego, College-Hill Press.
- Guedes de Mello, A. (2004): *Los sordos y el fracaso escolar (Segunda parte)*. Internet.
- Herrera F. V. (2003): *Bilingüismo y lectura en la educación de las personas sordas*, Chile. Internet.
- Molano Díaz, N. C. (2004): *Construcción sintáctica en castellano escrito a partir de pictogramas del sistema SPC en niños sordos*. Internet.
- Pardo Rodríguez, N. A. (2004): *Sordera y educación*, Nicaragua. Internet.
- Pinedo Peydró, F. J. (1989): *Una voz para un silencio*, Madrid, CNSE.
- Valmaseda, M. y Alonso, P.: *La comunicación total*. Internet.